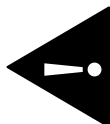


Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen laitteen käyttöä ja noudata kaikkia annettuja ohjeita. Säilytä ohjeet myöhempää tarvetta varten.
Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder apparaten och följ alla angivna instruktioner. Spara instruktionerna för senare behov.
Read the instruction manual carefully before using the appliance and follow all given instructions. Save the instructions for further reference.



ESP305

JYRÄ

VÄLT

ROLLER

Käyttöohje

Alkuperäisten ohjeiden käännös

Bruksanvisning

Översättning av bruksanvisning i original

Instruction manual

Original instructions



Isojoen Konehalli Oy, Keskustie 26, 61850 Kauhajoki As, Finland
Tel. +358 (0)20 1323 232 • Fax +358 (0)20 1323 388 • tuotepalaute@ikh.fi • www.ikh.fi

JOHDANTO

Onnittelumme tämän laadukkaan ESPINA-tuotteen valinnasta! Toivomme ostamasi laitteen olevan suureksi avuksi työssäsi. Muista lukea käyttöohje ennen laitteen käyttöönottoa varmistaaksesi turvallisen käytön. Epäselvissä tilanteissa tai ongelmien ilmetessä ota yhteys jälleenmyyjään tai maahantuojaan. Toivotamme Sinulle turvallista ja miellyttävää työskentelyä laitteen kanssa!

TURVAOHJEET

LUE NÄMÄ OHJEET HUOLELLISESTI LÄPI JA HUOMIOI TURVAOHJEET JA VAROITUKSET. KÄYTÄ LAITETTA OIKEIN JA HUOLELLISESTI SILLE SUUNNITELTUUN KÄYTTÖTARKOITUKSEEN. OHJEIDEN NOUDATTAMATTA JÄTTÄMINEN VOI JOHTAA VAKAVIIN HENKILÖ- JA/TAI OMAISUUSVAHINKOIHIN. PIDÄ NÄMÄ OHJEET TALLELLA MYÖHEMPÄÄ TARVETTA VARTEN.

- Tätä laitetta voivat käyttää vähintään 8-vuotiaat lapset ja sellaiset henkilöt, joiden fyysiset, aistinvaraiset tai henkiset ominaisuudet ovat alentuneet tai joilla ei ole kokemusta ja tietoa, jos heitä valvotaan tai heitä on opastettu käyttämään laitetta turvallisesti ja jos he ymmärtävät laitteen käyttöön liittyvät vaarat. Lapset eivät saa leikkiä laitteella. Lapset eivät saa puhdistaa laitetta eivätkä he saa tehdä laitteen hoitotoimenpiteitä ilman valvontaa.
- Älä työskentele pimeässä tai huonossa valaistuksessa.
- Pidä lapset ja asiattomat henkilöt poissa työskentelyalueelta.
- Älä käytä laitetta, ennen kuin olet lukenut laitteen turva- ja huolto-ohjeet.
- Kiinnitä erityistä huomiota vetävän ajoneuvon varoitus symboleihin. Käytä laitetta vain sellaisen ajoneuvon kanssa, jonka ajamisesta sinulla on kokemusta ja joka soveltuu laitteen vetämiseen.
- Laitteen päällä ei saa istua tai seisoa. Älä koskaan kuljeta ihmisiä laitteella.
- Älä koskaan ylitä laitteen ilmoitettua kapasiteettia (max. 127 kg).
- Tarkista ajoneuvon kapasiteetti ajoneuvon käyttöohjeesta, ennen kuin kiinnität levityslaitteen ajoneuvoon.
- Hiljennä ajonopeutta ennen kääntymistä, epätasaisessa maastossa, ojien läheisyydessä tai kaltevilla pinnoilla estääksesi laitteen kaatumisen. Varo maassa olevia kuoppia ja muita piilossa olevia vaaratekijöitä. Älä käytä laitetta jyrkissä mäissä. Etene rinteessä aina vinottain, älä koskaan suoraan ylös-alas-suunnassa.
- Kiristä kaikki ruuvit, pultit ja mutterit pitääksesi laitteen turvallisessa käyttökunnossa.
- Pidä kätesi ja jalkasi etäällä laitteen liikkuvista osista. Laite on painava – puristumisvaara.
- Tätä tuotetta ei ole tarkoitettu käytettäväksi tieliikenteessä. Huomioi liikenne tien läheisyydessä työskennellessäsi.
- Huomioi, että laitteen paino voi vaikuttaa vetävän ajoneuvon jarrutuskykyyn ja tasapainoon.
- Ole aina tarkkana ja keskity työhön. Laitetta käytettäessä on noudatettava aina erityistä huolellisuutta ja varovaisuutta. Laitetta ei saa koskaan käyttää väsyneenä, sairaana tai alkoholin, lääkkeiden, huumeiden tai muiden havainto- ja reaktiokykyyn vaikuttavien aineiden vaikutuksen alaisena.

TEKNISET TIEDOT

Max. kapasiteetti	127kg
Leveys	91cm
Paino	44kg

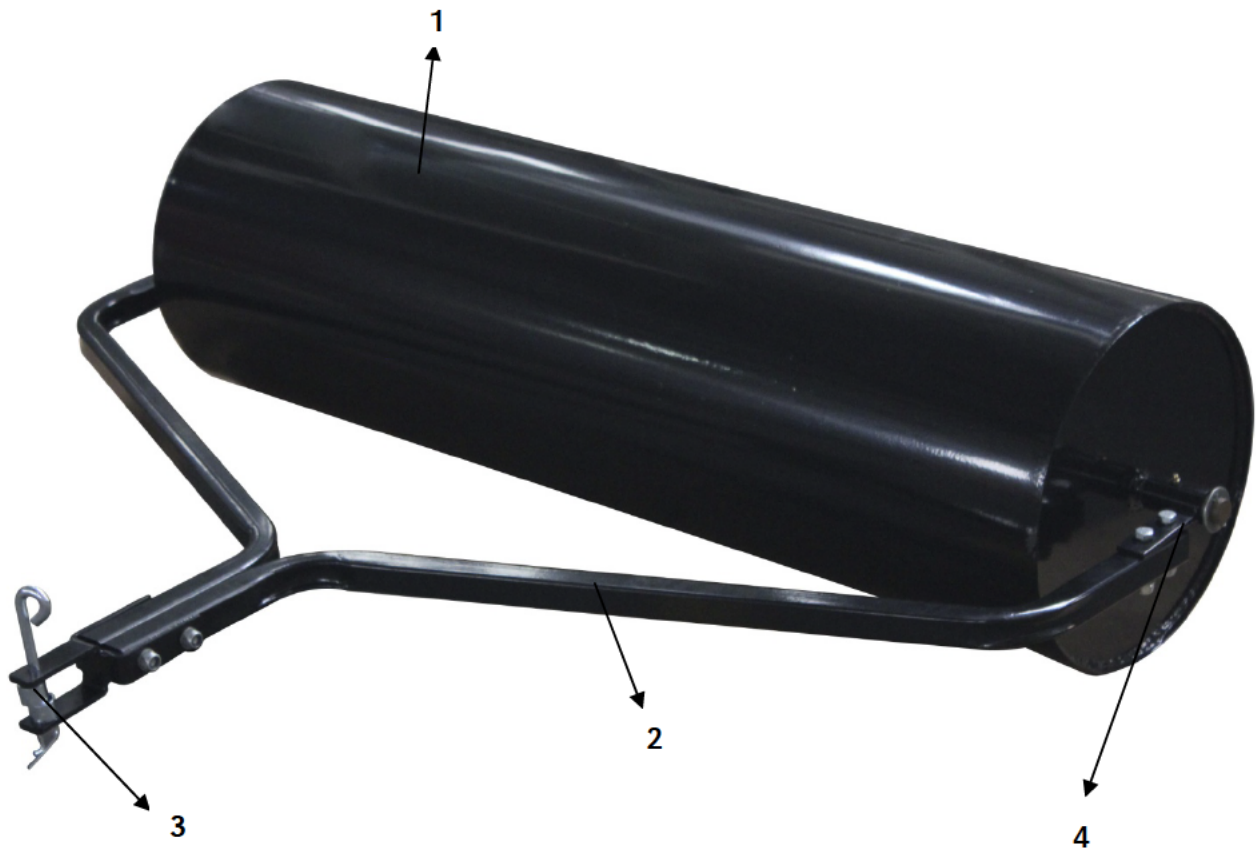
LAITTEEN ESITTELY

Käyttökohteet

Kiinnitä jyrä sopivaan ajoneuvoon ja täytä se vedellä tai hiekalla. Käytä jyrää epätasaisen maan tasoittamiseen tai vastakylvettyjen siementen painamiseen multa.

Osat

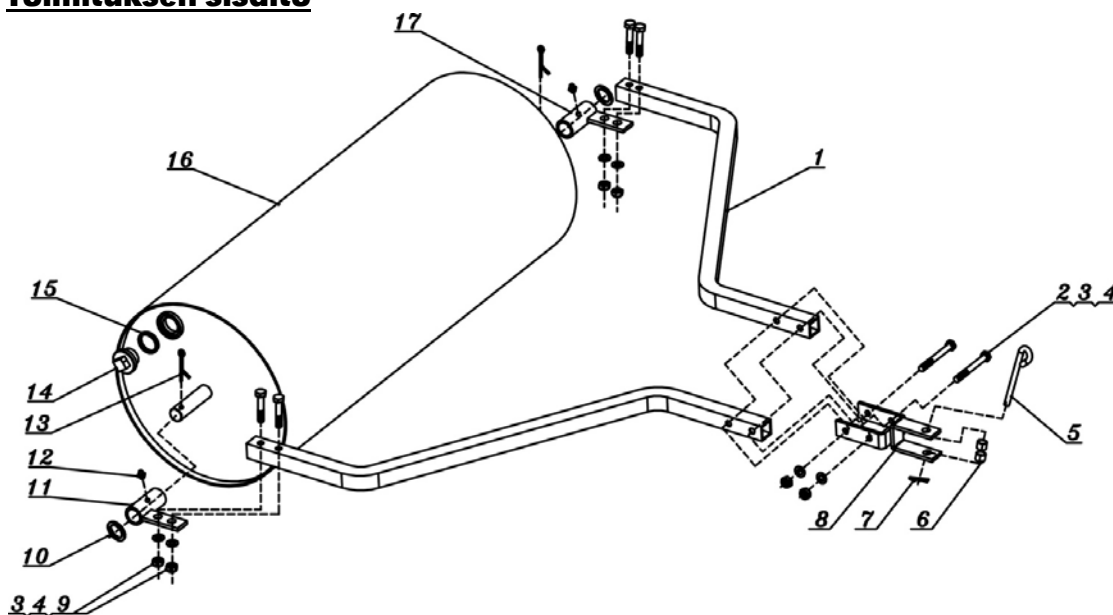
1. Jyrä
2. Aisa
3. Vetokiinnike
4. Liitoskohta



KÄYTTÖÖNOTTO

Pura laite pakkauksesta ja tarkista, että kaikki osat ovat tallella. Mikäli jokin osa puuttuu tai on vaurioitunut, ota välittömästi yhteys jälleenmyyjään. Hävitä pakkausmateriaali paikallisten määräysten mukaisesti.

Toimituksen sisältö



Nro	Kuvaus	Lkm	Nro	Kuvaus	Lkm
1	Aisa	2	10	Aluslevy Ø24	2
2	Kuusiopultti M10x85	2	11	Holkki (oikea)	1
3	Aluslevy Ø10	6	12	Rasvanippa	2
4	Lukkomutteri M10	6	13	Sokka	2
5	Sokka	1	14	Täyttö-/tyhjennystulppa	1
6	Holkki	2	15	Aluslevy	1
7	R-sokka	1	16	Jyrä	1
8	Vetokappale	1	17	Holkki (vasen)	1
9	Kuusiopultti M10x55	4			

Kokoaminen

Kokoonpanoon tarvitaan 10 ja 14 mm avain.

- Käytä edellä olevaa kuvaa laitteen rakenteesta apuna laitteen kokoamisessa.
- Kiinnitä aisa liitoskohtaan aluslevyllä Ø10, lukkomutterilla M10 ja kuusiopultilla M10x55.
- Kiinnitä liitoskohta jyrän akseliin aluslevyllä Ø24 ja sokalla.
- Kiinnitä vetokappale aisaan kuusiopultilla M10x85, aluslevyllä Ø10 ja lukkomutterilla M10.
- Työnnä vetokappaleen reikiin sokka ja kaksi holkkia sekä R-sokka.
- Kiinnitä rasvanippa liitoskohtaan.
- Aseta aluslevy täyttö-/tyhjennysaukon päälle ja kiinnitä se tulpalla.
- Kiristä ja rasvaa kaikki liitoskohdat aina ennen käyttöä.

KÄYTTÖ

- Siirrä jyrä tasaiselle alustalle.
- Täytä jyrä tarpeen mukaan vedellä tai hiekalla. Huomioi kuitenkin maksimikapasiteetti.
HUOM! Älä koskaan liitä puutarhaletkua suoraan täyttöaukkoon, koska tällöin jyrän sisälle voi muodostua painetta, mikä voi johtaa vaaratilanteeseen.
- Varmista, että tasoitettavalla alueella ei ole esteitä tai esineitä.
- Älä ylitä enimmäisajonopeutta: 8 km/h.
- Kun lopetat laitteen käytön, tyhjennä vesi jyrästä ja irrota tyhjennys-/täyttötulppa. Älä koskaan jätä vettä jyrään pitkäksi aikaa.

HUOLTO

- Kytke laite aina irti vetävästä ajoneuvosta ennen huolto- tai puhdistustoimenpiteitä.
- Puhdista ja kuivaa laite jokaisen käyttökerran jälkeen.
- Voitele liikkuvat osat säännöllisesti.
- Tarkista säännöllisesti, että pultit ja mutterit ovat kireällä.
- Jos maalipinta kuluu tai naarmuuntuu, käsittele se spraymaalilla ruostumisen ehkäisemiseksi.
- Käytä vain valmistajan hyväksymiä varaosia.

VARASTOINTI

- Varastoi käyttämättömänä olevaa laitetta kuivassa paikassa sisätiloissa tai katoksessa ruostumisen ehkäisemiseksi. Säilytä laitetta lasten ulottumattomissa.
- Puhdista ja kuivaa laite ennen varastoimista.
- Tyhjennä vesi laitteesta ennen varastoimista.
- Irrota tyhjennys-/täyttötulppa varastoimisen ajaksi.

INLEDNING

Vi gratulerar Dig till valet av denna ESPINA-produkt av god kvalitet! Vi hoppas att apparaten du köpt kommer att hjälpa dig i ditt arbete. För att försäkra dig om att apparaten används på ett säkert sätt bör du komma ihåg att läsa bruksanvisningen före apparaten tas i bruk. Vid oklara situationer eller om problem uppstår, ta kontakt med återförsäljaren eller importören. Vi önskar dig säkert och angenämt arbete med apparaten!

SÄKERHETSANVISNINGAR

LÄS NOGA IGENOM DENNA MANUAL OCH UPPMÄRKSAMMA SÄKERHETSANVISNINGARNA OCH VARNINGARNA. ANVÄND APPARATEN PÅ RÄTT SÄTT OCH MED STÖRSTA FÖRSIKTIGHET FÖR ENDAST DET ÄNDAMÅL DEN ÄR AVSEDD. UNDERLÅTENHET ATT IAKTTA DETTA KAN LEDA TILL SKADA PÅ EGENDOM OCH/ELLER ALLVARLIG PERSONSKADA. SPARA DENNA MANUAL FÖR FRAMTIDA BRUK.

- Denna apparat kan användas av barn som är 8 år eller äldre samt av fysiskt eller mentalt handikappade personer, eller personer med bristande erfarenhet och kunskap om de övervakas eller undervisas om säker användning av produkten och förståelse för de därav resulterande farorna. Barn får inte leka med apparaten. Rengöring och användarunderhåll får inte utföras av barn utan uppsikt.
- Arbeta inte i mörker eller dålig belysning.
- Barn och obehöriga ska hållas på avstånd från arbetsområdet.
- Använd inte apparaten innan du har läst igenom säkerhets- och bruksanvisningarna.
- Fäst extra uppmärksamhet på dragfordonets varningssymboler. Använd bara apparaten med ett fordon som du har erfarenhet av att köra och som lämpar sig för bogsering av apparaten.
- Sitt eller stå inte på apparaten. Transportera aldrig människor med apparaten.
- Överskrid aldrig angiven kapacitet (max. 127 kg).
- Kontrollera fordonets kapacitet i bruksanvisningen innan apparaten fästs i fordonet.
- Sänk hastigheten före svängar, i ojämn terräng, nära diken och på lutande ytor för att förhindra att välten ramlar. Se upp för gropar i marken och andra dolda faror. Använd inte apparaten i branta backar. Åk alltid diagonalt i sluttningar, aldrig uppför-nedför.
- Dra åt alla skruvar, bultar och muttrar för att hålla välten i säkert och funktionsdugligt skick.
- Håll händer och fötter på avstånd från apparatens rörliga delar. Välten är tung – fara för klämning.
- Denna produkt är inte avsedd att användas i vägtrafik. Observera trafiken i närheten av vägen vid arbete.
- Observera att apparatens vikt kan påverka dragfordonets inbromsningsförmåga och stabilitet.
- Var alltid vaksam och koncentrera dig på ditt arbete. Särskilt noggrannhet och försiktighet ska alltid iakttas vid användning av apparaten. Apparaten får aldrig användas om man är trött, sjuk eller under påverkan av alkohol, läkemedel, narkotika eller andra ämnen som påverkar iakttagelse- och reaktionsförmågan.

TEKNISKA DATA

Max. kapacitet	127kg
Bredd	91cm
Vikt	44kg

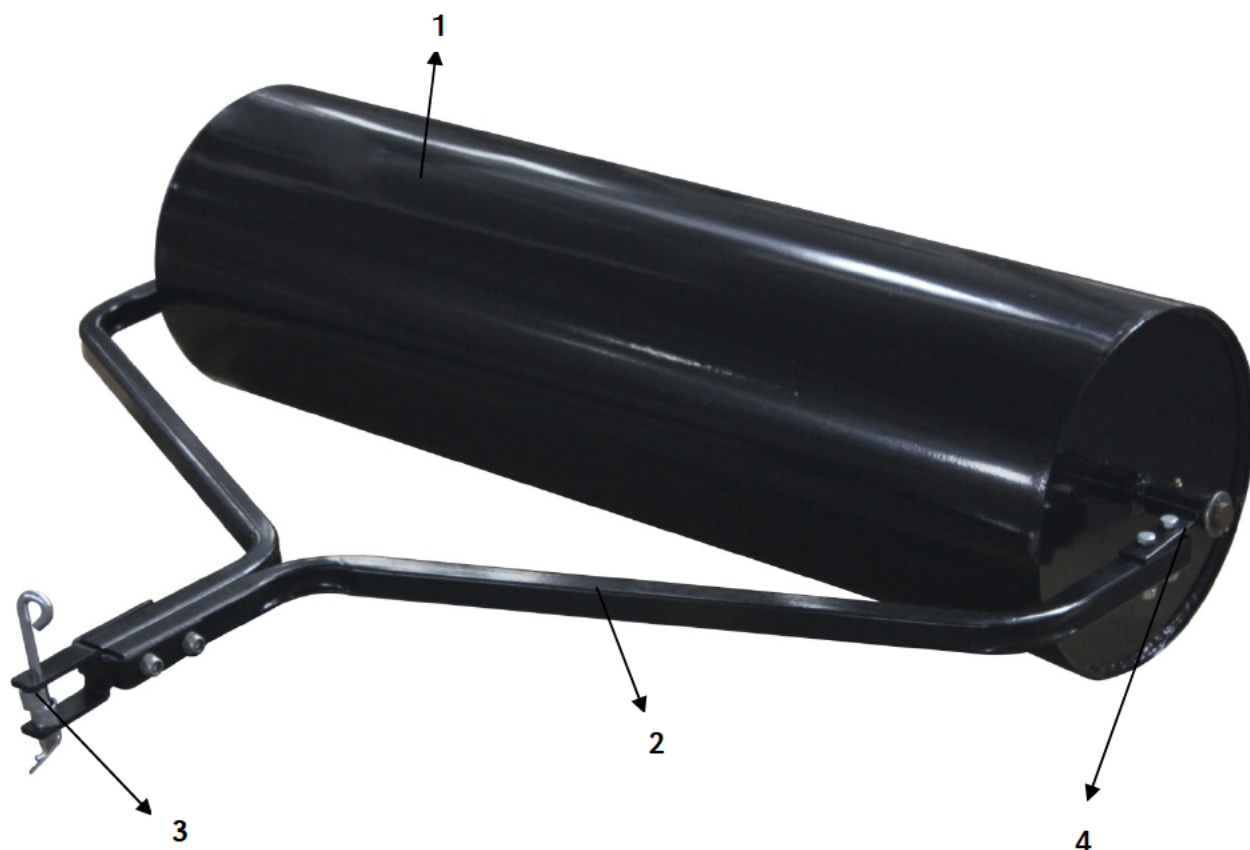
PRODUKTBESKRIVNING

Användningsområde

Koppla välten bakom ett lämpligt fordon och fyll med vatten eller sand. Använd välten för att jämna ut ojämn markyta eller för att skapa bättre kontakt mellan fröet och jorden efter sådden.

Delar

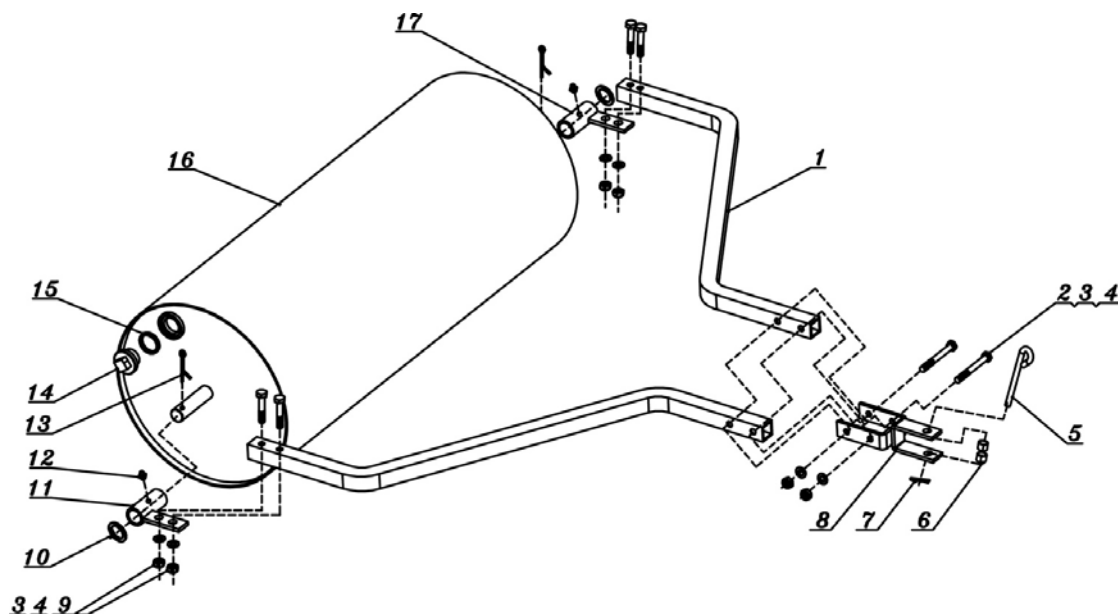
1. Vält
2. Dragstång
3. Dragfäste
4. Länk



FÖRBEREDELSE

Packa upp apparaten och kontrollera att allt finns med. Kontakta återförsäljaren om någon del saknas eller är skadad. Bortskaffa förpackningsmaterialet enligt lokala bestämmelser.

Leveransens innehåll



Nr	Beskrivning	Antal	Nr	Beskrivning	Antal
1	Dragstång	2	10	Bricka Ø24	2
2	Sexkantsbult M10x85	2	11	Bussning (höger)	1
3	Bricka Ø10	6	12	Smörjnippel	2
4	Låsmutter M10	6	13	Saxpinne	2
5	Saxpinne	1	14	Dräneringsplugg	1
6	Bussning	2	15	Bricka	1
7	R-sprint	1	16	Vält	1
8	Dragstycke	1	17	Bussning (vänster)	1
9	Sexkantsbult M10x55	4			

Montering

För montering behövs en 10 och 14 mm nyckel.

1. Se bilden av apparatens struktur ovan för referens när du monterar apparaten.
2. Fäst dragstång till länken med bricka Ø10, låsmutter M10 och sexkantsbult M10x55.
3. Fäst länken till axeln med bricka Ø24 och saxpinne.
4. Fäst dragstycke till dragstång med sexkantsbult M10x85, bricka Ø10 och låsmutter M10.
5. Skjut saxpinne, två bussningar och R-sprint in i dragstyckhålen.
6. Tryck smörjnippel till länken.
7. Placera brickan på dräneringshålet och fäst med pluggen.
8. Dra åt och smörj alla länkar alltid före användning.

ANVÄNDNING

- Placera välten på ett plant underlag.
- Fyll välten med vatten eller sand. Notera dock max. kapacitet. **OBS!** Anslut aldrig trädgårdsslangen direkt till dräneringshålet, för då kan tryck bildas i behållaren vilket kan leda till en farlig situation.
- Säkerställ att det inte finns hinder eller föremål i området som ska jämnas ut.
- Överskrid inte max. hastighet: 8 km/h
- När du slutar använda apparaten, dränera vatten och ta bort dräneringspluggen. Lämna aldrig vatten i välten för lång tid.

UNDERHÅLL

- Koppla alltid loss apparaten från fordonet före service eller rengöring.
- Rengör och torka av apparaten efter varje användning.
- Smörj apparatens rörande delar regelbundet.
- Kontrollera regelbundet att bultar och muttrar är åtdragna.
- Om färgytan slits eller repas ska den behandlas med sprayfärg för att undvika rostbildning.
- Använd bara delar som godkänts av tillverkaren.

FÖRVARING

- När apparaten inte används ska den förvaras i ett torrt utrymme inomhus eller under tak för att förhindra rostbildning. Förvara apparaten utom räckhåll för barn.
- Rengör och torka av apparaten före förvaring.
- Dränera vatten före förvaring.
- Ta bort dräneringspluggen före förvaring.

INTRODUCTION

Congratulations for choosing this high-quality ESPINA product! We hope it will be of great help to you. Remember to read the instruction manual before using the appliance for the first time in order to ensure safe usage. If you have any doubt or problems, please contact your dealer or the importer. We wish you safe and pleasant work with this appliance!

SAFETY INSTRUCTIONS

READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY AND NOTE THE SAFETY INSTRUCTIONS AND WARNINGS. USE THE APPLIANCE CORRECTLY AND WITH CARE FOR THE PURPOSE FOR WHICH IT IS INTENDED. FAILURE TO DO SO MAY CAUSE DAMAGE TO PROPERTY AND/OR SERIOUS PERSONAL INJURY. KEEP THIS INSTRUCTION MANUAL SAFE FOR FUTURE USE.

- This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.
- Do not work in dark or low light conditions.
- Children and bystanders should be kept away from work area.
- Do not use the appliance until you have read the safety and maintenance instructions.
- Pay special attention to the vehicle warning symbols. Use the machine only with a vehicle that you know how to drive and that is suitable for towing this machine.
- Do not sit or stand on the roller. Never carry passengers on the machine.
- Never exceed the rated capacity (max. 127 kg).
- Before attaching this machine, consideration must be given to the load capacity of the vehicle. Refer to the owner's manual of the vehicle for rated load capacity.
- Operate the vehicle at reduced speed before turning, on rough terrain, in ditches and on hillsides to prevent tipping. Stay alert for holes or other hidden hazards. Do not use the machine in steep hills. Never operate up and down a slope but work diagonally.
- Keep all nuts, bolts and screws tightened in order to keep the equipment in safe working condition.
- Keep your hands and feet away from the moving parts. This equipment is heavy – crush hazard.
- This machine is not suitable for road traffic. Pay attention to the traffic when using the machine near roads.
- Note that vehicle braking and stability will be affected by the weight of the equipment.
- Always stay alert and watch what you are doing. Use extreme caution at all times when operating the appliance. Do not use the appliance while you are tired, sick or under the influence of alcohol, drugs, medication or other substances that could affect your ability to react.

TECHNICAL DATA

Max. capacity	127kg
Width	91cm
Weight	44kg

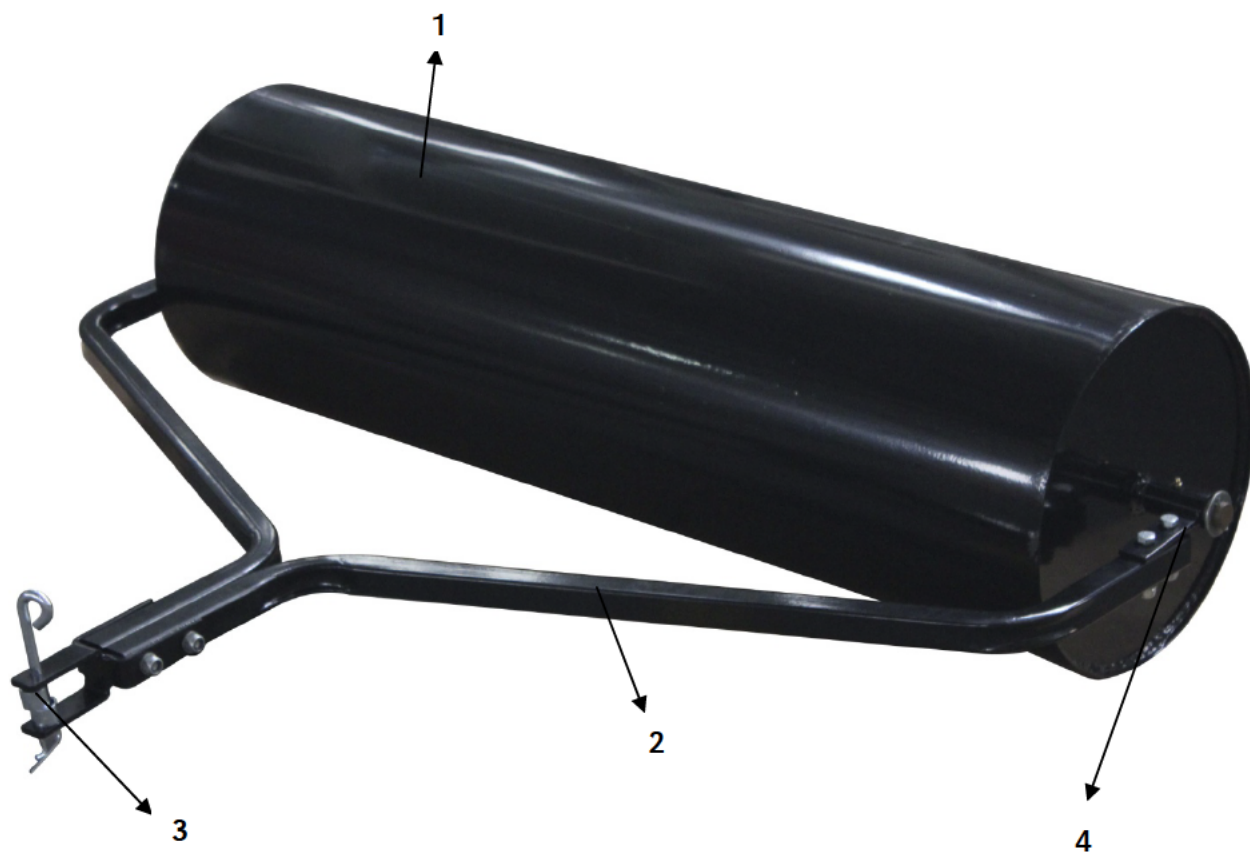
PRODUCT DESCRIPTION

Application areas

Attach the roller to a suitable vehicle and fill it with water or sand. Use the roller for levelling uneven surface or providing improved seed-to-soil contact.

Parts

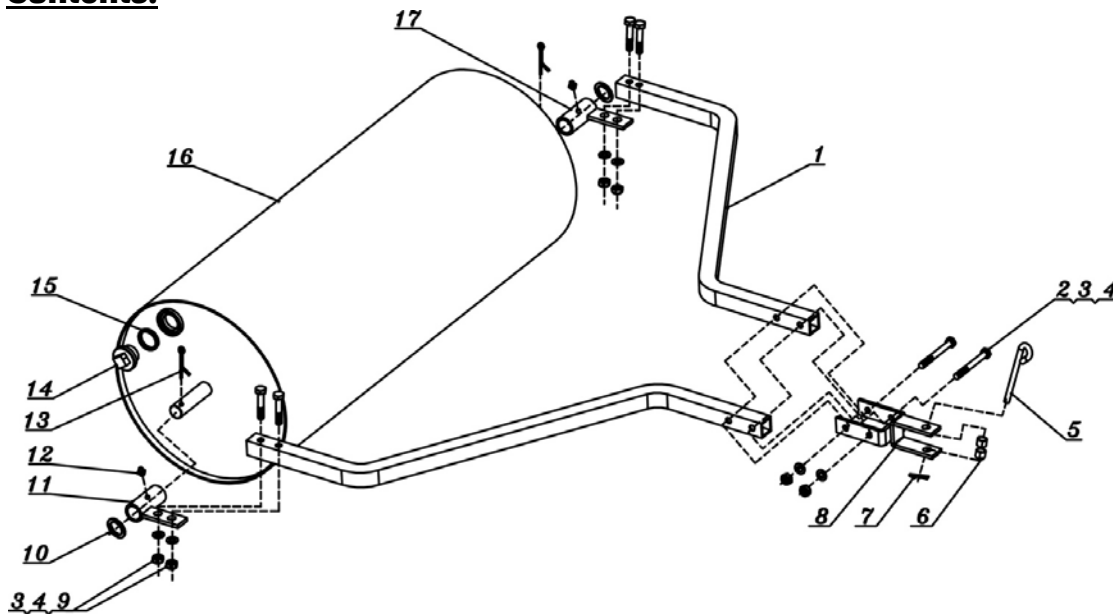
1. Roller
2. Bracket
3. Hitch
4. Joint bushing



PRIOR TO USE

Unpack the appliance and check that all parts are included. If any part is missing or damaged, contact your dealer immediately. Dispose all packing material according to local regulations.

Contents:



No	Description	Qty	No	Description	Qty
1	Bracket	2	10	Washer Ø24	2
2	Hex bolt M10x85	2	11	Bushing (right)	1
3	Washer Ø10	6	12	Grease fitting	2
4	Lock nut M10	6	13	Cotter pin	2
5	Hitch pin	1	14	Fill/Drain plug	1
6	Bushing	2	15	Washer	1
7	R pin	1	16	Roller	1
8	Hitch bracket	1	17	Bushing (left)	1
9	Hex bolt M10x55	4			

Assembly

Tools required for assembly: 10 and 14 mm wrench.

1. Use the picture above for reference when assembling the machine.
2. Attach bracket to the joint bushing with washer Ø10, lock nut M10 and hex bolt M10x55.
3. Attach the joint bushing to the axle of the roller with washer Ø24 and cotter pin.
4. Attach bracket to the joint bushing with washer Ø10, lock nut M10 and hex bolt M10x55.
5. Insert hitch pin with two bushings and R pin to the hitch bracket.
6. Tighten the grease fitting to the joint bushing.
7. Place a washer over the fill/drain hole and fix it with plug.
8. Tighten and oil all joints always before use.

OPERATION

- Move the roller to even surface.
- Fill the roller with water or sand. Pay attention to the max. capacity. **ATTENTION!** Never attach a garden hose directly to the fill/drain hole. Dangerous pressure can build up which may lead to a dangerous situation.
- Make sure that there are no obstacles or objects on the working area.
- Do not exceed the maximum speed: 8 km/h.
- When you finish working, drain the water from the roller and remove the fill/drain plug. Never leave water inside the roller for an extended period.

MAINTENANCE

- Always disconnect equipment from towing vehicle when cleaning or servicing it.
- Clean and dry the equipment after each use.
- Regularly lubricate moving parts.
- Check regularly that bolts and nuts are tight.
- Use a glossy enamel spray paint to touch up scratched or worn painted metal surfaces.
- Only use by the manufacturer accepted spare parts.

STORAGE

- When not in use, the appliance should be stored in a dry location indoors or in a shelter to prevent rust. Keep the appliance out of reach of children.
- Clean and dry the appliance before storing it.
- Drain water from the roller before storing it.
- Remove fill/drain plug when storing.

Laitetta ei saa hävittää tavallisen kotitalousjätteen mukana, vaan se on toimitettava asianmukaiseen keräyspisteeseen. Saadaksesi lisätietoja ota yhteys paikallisiin viranomaisiin tai liikkeeseen josta laitteen ostit.

Apparaten får inte bortskaffas som osorterat kommunalt avfall. Lämna den i stället in på en för ändamålet avsedd insamlingsplats. Kontakta lokala myndigheter eller din återförsäljare för mer information.

The appliance must not be disposed of with household waste. Instead, hand it over to a designated collection point for recycling. Contact your local authorities or retailer for further information.

Copyright © 2015 Isojoen Konehalli Oy. Kaikki oikeudet pidätetään. Tämän asiakirjan sisällön jäljentäminen, jakeleminen tai tallentaminen kokonaan tai osittain on kielletty ilman Isojoen Konehalli Oy:n myöntämää kirjallista lupaa. Tämän asiakirjan sisältö tarjotaan "sellaisenaan" eikä sen tarkkuudesta, luotettavuudesta tai sisällöstä anneta mitään suoria tai epäsuoria takuita eikä nimenomaisesti taata sen markkinoitavuutta tai sopivuutta tiettyyn tarkoitukseen, ellei pakottavalla lainsäädännöllä ole toisin määrätty. Asiakirjassa olevat kuvat ovat viitteellisiä ja saattavat poiketa toimitetusta tuotteesta. Isojoen Konehalli Oy kehittää tuotteitaan jatkuvasti ja varaa itselleen oikeuden tehdä muutoksia ja parannuksia tuotteeseen ja tähän asiakirjaan milloin tahansa ilman ennakoilmoitusta. Mikäli tuotteen teknisiä ominaisuuksia tai käyttöominaisuuksia muutetaan ilman valmistajan suostumusta, EU-vaatimustenmukaisuusvakuutus lakkaa olemasta voimassa ja takuu raukeaa. Isojoen Konehalli Oy ei vastaa laitteen käytöstä aiheutuvista välittömistä tai välillisistä vahingoista. • Copyright © 2015 Isojoen Konehalli Oy. Alla rättigheter förbehållna. Reproduktion, överföring, distribution eller lagring av delar av eller hela innehållet i detta dokument i vilken som helst form, utan skriftlig tillåtelse från Isojoen Konehalli Oy, är förbjuden. Innehållet i detta dokument gäller aktuella förhållanden. Förutom det som stadgas i tillämplig tvingande lagstiftning, ges inga direkta eller indirekta garantier av något slag, inklusive garantier gällande marknadsförbarhet och lämplighet för ett särskilt ändamål, vad gäller riktighet, tillförlighet eller innehållet av detta dokument. Bilderna i detta dokument är riktgivande och inte nödvändigtvis motsvarar den levererade produkten. Isojoen Konehalli Oy utvecklar ständigt sina produkter och förbehåller sig rätten att göra ändringar och förbättringar i produkten och detta dokument utan föregående meddelande. EU-försäkran om överensstämmelse och garantin upphör att gälla om produktens tekniska eller andra egenskaper ändras utan tillverkarens tillstånd. Isojoen Konehalli Oy är inte ansvarig för direkta eller indirekta skador som uppstår pga användning av produkten. • Copyright © 2015 Isojoen Konehalli Oy. All rights reserved. Reproduction, transfer, distribution, or storage of part or all of the contents in this document in any form without the written permission of Isojoen Konehalli Oy is prohibited. The content of this document is provided "as is". Except as required by applicable law, no express nor implied warranties of any kind, including the warranties of merchantability and suitability for a particular purpose, are made in relation to the accuracy, reliability or content of this document. Pictures in this document are indicative and may differ from the delivered product. Isojoen Konehalli Oy follows a policy of ongoing development and reserves the right to make changes and improvements to the product and this document without prior notice. EU Declaration of Conformity is not anymore valid and the warranty is voided if the technical features or other features of the product are changed without manufacturer's permission. Isojoen Konehalli Oy is not responsible for the direct or indirect damages caused by the use of the product.